

АННА СИДДОР

МАЛЬЧИК, ПЕРЕШАГНУВШИЙ ВРЕМЯ



Москва
2025

УДК 821.111–93 (94)

ББК 84 (8Авс)–44

С34

THE BOY WHO STEPPED THROUGH TIME

First published by Allen & Unwin, Australia, 2021

in the English Language.

This edition published by arrangement with Allen & Unwin and
Synopsis Literary Agency.

С34 Сиддор, Анна.

Мальчик, перешагнувший время / Сиддор Анна; [пер. с англ. Т. Ю. Покидаевой]. — Москва: Эксмо, 2025. — 336 с. — (Там, где сходятся миры. Фэнтези для подростков).

ISBN 978–5–04–181937–8

Одиннадцатилетний Перри ничего не ждал от поездки во Францию, но всё изменилось в один миг. Шаг на руины виллы времён южной Галлии — и мальчик оказался в IV веке Римской империи! Перри не знал что делать, поэтому представился Перегринием и начал вживаться в роль раба. Прислуживать Валентии, дочке хозяина виллы, оказалось даже весело. Но Перри не покидало чувство, что имя ровесницы ему очень знакомо... Только откуда? Их же разделяют тысячелетия. Мальчику нужно решить: утолить любопытство, но задержаться в Древнем Риме, или скорее вернуться домой?

УДК 821.111–93 (94)

ББК 84 (8Авс)–44

ISBN 978–5–04–181937–8

© ООО «Издательство «Эксмо», издание на русском языке, 2025

© Anna Ciddor, text and internal illustrations, 2021

© Т. Ю. Покидаева, перевод, 2024



Вилла Рубия

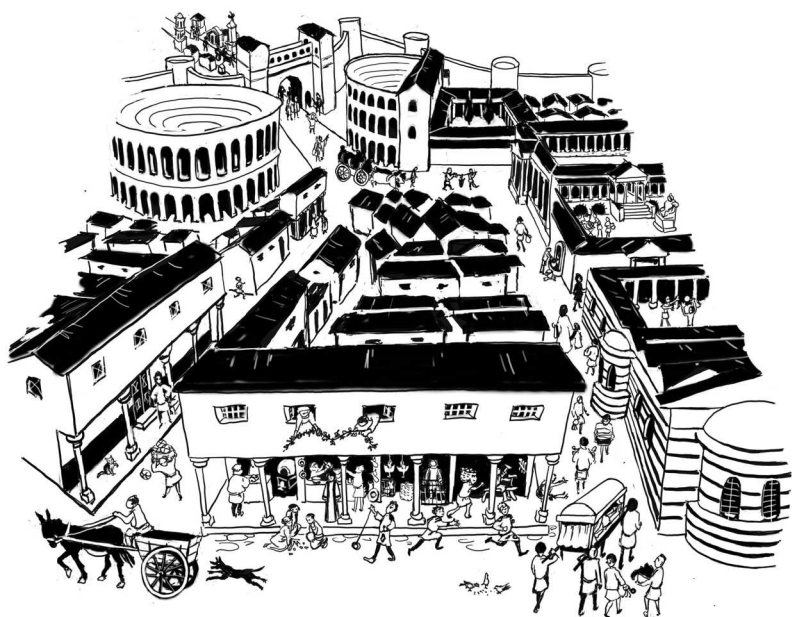
Оглавление

Камилла... как-то там	9
Исторический фестиваль	16
Сокровища Древнего Рима	25
Вилла.	32
Девочка с кошкой	41
Раб	47
Хвала богам.	55
На кухне.	60
Спокойной ночи.	68
Имя на каменном гробе	74
Сбор винограда	78
Боксеры	88
Отверстие в камне	94
Вино	100
Восковая табличка	108
Букко.	118
Новости	127
Новый пресс	134
До свидания	139
Путешествие начинается.	146
Большой секрет	159
Арелат	167
Городской дом	175
Императорские термы	182



Школа	194
Руф	203
День рождения	210
Дерево на стене	223
Чья это работа?	235
Улитки и загадки	240
Сатурналии	246
Чародей	256
Канун Нового года	263
Император Константин	269
Весь план насмарку	283
Императорский монетный двор	291
Герой	300
Получится или нет?	304
Настоящий каучуковый мячик!	310
Музей в Арле	317
Словарь	326
Слово автору	328
Слово историческому консультанту	329
Исторические реалии за книжным вымыслом	330
Благодарности	334
Об историческом консультанте	335
Об авторе	335

*Эта книга никогда не появилась бы на свет
без моей замечательной сестры и соавтора
Тамары Леви, которая вдохновляла меня,
помогала обдумывать сюжетные линии,
критиковала каждое слово по ходу работы
и применила свои блестящие навыки
профессионального историка и археолога,
чтобы раскопать необходимые для книги
подробности о древних римлянах.*



Арелат





Глава 1

КАМИЛЛА... КАК-ТО ТАМ

— Я это не надену! — взвыл Перри, когда мама достала из чемодана его костюм.

— Такую одежду носили все мальчики в Древнем Риме, — сказала она и натянула на него рубашку через голову.

— Но...

Перри посмотрел на себя в зеркало и застонал. Это была не рубашка, а девчоночье платье до колена, ярко-жёлтое, с большими красными кругами на юбке и рукавах.

— Почему мне нельзя быть солдатом? — проворчал он.

— Потому что мы идём на древнеримский исторический фестиваль сбора винограда, а не на реконструкцию битвы, — сказала мама. — Будет странно, если ты нарядишься легионером.

Перри закатил глаза.

— Я сделала твой костюм по изображению мальчика времён поздней Римской империи, — продолжила мама. — Это...

— Аутентично! — выкрикнули в один голос Перри и его старшая сестра Мелисса.

«Аутентично» было любимым маминым словом.

— Это *действительно* аутентично, — возразила мама. — Я даже ткань сама сделала на мастер-классе по ткачеству.

Теперь понятно, почему шерсть такая колючая и комковатая, — подумал Перри.

— Вообще ты выглядишь круто, — сказала Мелисса и принялась снимать его на телефон.

Мама снова склонилась над чемоданом.

— Теперь переоденемся мы с Мелиссой, а ты подожди нас в гостиной.

Перри сердито вытаращился на неё.

— Я не...

— Можешь пока снять тунику, — сказала мама, вынимая из чемодана что-то синее и красивое. — Наденешь на месте, когда приедем.

Вздохнув с облегчением, Перри переоделся в футболку и шорты, а костюм сунул под кровать. Если ему повезёт, мама забудет это жёлтое платье в отеле и ему не придётся его надевать.

В гостиной папа смотрел спортивные новости.

— Наши выиграли? — спросил Перри.

Папа кивнул, улыбнулся и откинулся на спинку скрипучего кожаного кресла.

— Да! — радостно выкрикнул Перри, победно вскинув кулак.

Единственный минус поездки во Францию на каникулах — невозможность ходить на футбольные матчи в Австралии.

— А ты почему не в костюме? — спросил папа.

— Надену на месте, — хмыкнул Перри. — А как тебе удалось избежать костюма от мамы?

— Она знает, что я никогда ни в кого не переодеваюсь, — усмехнулся папа и вернулся к чтению новостей.

Глядя на заманчивые просторы кафельного пола в гостиной, Перри нащупал в кармане каучуковый мячик. Вынул его, бросил на пол, поймал на отскоке и огляделся по сторонам. Никто на него не смотрел. Он улыбнулся и бросил мячик ещё раз, теперь посильнее. Ой... ярко-зелёный мячик отскочил в сторону. Перри бросился за ним и врезался в стену.

— Это не место для баловства, — раздался сердитый голос с аристократическим английским акцентом.

Перри поднял мячик с пола и выпрямился с виноватым выражением на лице. Крошечный старичок, почти утонувший в огромном кресле с высокой спинкой, смотрел на него сквозь стёкла очков.

— Ты мог повредить картину. — Старичок указал пальцем на стену за спиной Перри. — Это редкий фрагмент древнеримской фрески. Ему почти две тысячи лет.

Перри обернулся.

Часть стены закрывало квадратное стекло, за которым виднелся участок старой, потрескавшейся штукатурки с вкраплениями цветной краски. Перри присмотрелся, пытаясь понять, что там нарисовано. Выцветшие зелёные пятна могли быть листьями, коричневые линии — тонким, изогнутым стволом дерева, а...

Перри вернулся к отцу.

— Папа, иди посмотри. Там древнеримская картина. Но осторожнее... — Он понизил голос до шёпота. — Рядом сидит сердитый старик.

Папа выключил планшет, потянулся до хруста в спине и пошёл смотреть.

Старик проводил их с Перри хмурым взглядом, но вернулся к чтению своей книги.

Перри указал на фреску.

— Видишь? — прошептал он. — Это вроде бы дерево, а из-за него выглядывает кошка.

Папа склонил голову набок.

— Хорошее у тебя воображение, — сказал он. — Я вижу только зелёные и коричневые пятна.

Был уже почти обед, когда мама с Мелиссой наконец спустились.

Увы, у мамы в руках была жёлтая туника Перри.

— Как мы выглядим? — спросила Мелисса, и они обе закружились на месте, демонстрируя висячие серьги из бусин и длинные платья с широкой разноцветной каймой.

Папа поднял брови.

— Я думал, древние римляне ходили в таких вроде как простынях. Как они называются? Тоги?

— Тоги! — Мама закатила глаза. — Женщины не носили тоги. И в любом случае... — Она оглядела своё платье. — Это стиль поздней Римской империи. К тому времени тоги вышли из моды.

Перри поймал взгляд сестры.

— Это аутентично, папа, — произнесли они хором.

Папа улыбнулся.

— Я даже не сомневаюсь. Кстати, нам пора ехать, если мы хотим успеть на фестиваль до того, как он кончится.

Мама уселась за руль арендованной машины.

— Ты говори, куда ехать, Мартин, — сказала она папе. — Только так, чтобы мы снова не заблудились.

— Э...

Как обычно, папа вертел в руках телефон, пытаясь разобраться с навигатором.

— Ой, пап, — фыркнула Мелисса и отобрала у него телефон. — Дай мне. Мам, пока поезжай прямо.

Другой рукой Мелисса подняла свой телефон.

— Кстати, Перри, всем нравится твой костюм, — сказала она, повернув к брату экран.

— Мелисса, куда теперь? — крикнула мама, подъезжая к перекрёстку.

— Так, погоди... здесь направо. Хотя нет. Езжай эти древние римские руины.

— Это же бани. Константиновы термы, — сказал Перри. — Мы вчера их проезжали, когда ходили в музей.

— Не вспоминай этот музей, — простонала Мелисса. — Мне до сих пор не верится, что вы с мамой *два часа* разглядывали мертвецов.

— Это не мертвецы, а древнеримские каменные гробы, — возразил Перри.

— По-моему, одно и то же.

— Ну, они интересные. Я видел гроб девочки, которая умерла, когда ей было ровно столько же, сколько мне: одиннадцать лет, два месяца и один день. Её звали...

— Давай без подробностей, — перебила его сестра. — И вообще, откуда ты знаешь? Ты не умеешь читать по-латыни.

— Немного умею. Мама учила меня в самолёте, но...

— Мама, сворачивай на шоссе! — закричала Мелисса.

Мама повернула руль и выехала на автостраду.

Перри всё ещё думал о вчерашнем походе в музей. Он пытался вспомнить имя той девочки, выбитое на каменном гробе. Оно начиналось на «К». Камилла... как-то там. Но тут он отвлёкся, заметив, как мимо них проносятся другие машины. Так быстро, что их почти не было видно!

— Ого! А какое здесь ограничение скорости? — спросил он.

— Кажется, его здесь нет! — воскликнула мама.

